



La Nouvelle
Author: Srividhya Venkat
Illustrator: Sayan Mukherjee
Translator: Sak Untala

Level 3



Aujourd'hui, il y a une nouvelle à l'arrêt de bus de Mira. Tout le monde la dévisage, mais personne ne lui parle.

Dans le bus scolaire, tous les élèves sont assis à côté de leurs amis. La nouvelle, elle, est toute seule.

À l'école, la maîtresse, Miss Salma, a une surprise pour Mira et ses camarades de classe.

— Nous avons une nouvelle amie dans la classe !

Tous les élèves se tournent vers la nouvelle.

— Elle est différente, disent-ils.

Miss Salma indique aux élèves qu'ils doivent être gentils et serviables avec elle.

— Elle s'appelle Zenie, précise-t-elle.





Mira se souvient alors avoir été elle-même la nouvelle dans l'école. Personne ne lui parlait. Personne ne voulait jouer avec elle.

Elle fait un sourire à Zenie. Zenie lui sourit à son tour.

Pendant le cours d'arts plastiques, Mira prête ses crayons à Zenie. Pendant la récréation, elles partagent leur repas. Elles s'asseyent l'une à côté de l'autre dans le bus, après l'école, et jouent même ensemble le soir.

Elles sont devenues les **MEILLEURES AMIES DU MONDE !**



Certains élèves se moquent de Zenie. Ils l'insultent et la traitent d'étrangère.

— Elle est Indienne, rétorque Mira avec colère.
Mais ils continuent à rire.

Zenie est très triste.

— C'est bien d'être différente, lui dit Mira.

Mira a souvent entendu sa maman dire ça à son frère dont certains se moquent car il porte des lunettes.



Un jour, Miss Salma demande à ses élèves de participer un nouveau projet. Ils sont tous emballés. Tous, sauf Zenie.

— Que dois-je faire ? demande-t-elle à Mira.

— Ne t'inquiète pas, Zenie, répond Mira. Tu peux parler de ta famille, de festivals, de ta région.

— Mais ils vont se moquer de moi, dit Zenie.

— Lorsque tu prendras la parole, ne regarde que les élèves qui sont gentils avec toi, indique Mira en repensant aux conseils de sa maman.



Lorsque le grand jour arrive, les élèves de la classe sont surexcités.

Miss Salma les prend en photo dans leurs costumes.

Zenie est absente. Elle n'était pas à l'arrêt de bus non plus.

Mira espère qu'elle ne va pas rater l'école en ce jour spécial.

Les réjouissances vont bientôt démarrer.



Parth porte un angarakho-chorno, qui est un costume traditionnel de l'État du Gujarat.

Sa sœur jumelle, Puja, porte une tenue chaniya-choli.

Ensemble, ils dansent le garba.

Veena chante un magnifique chant de liberté en tamil, sa langue maternelle.



D'autres élèves évoquent des festivals, des traditions, de la cuisine et des personnalités indiennes.

Mira, quant à elle, présente fièrement un diaporama sur l'État princier du Rajasthan, d'où elle est originaire.

Puis, une élève portant une grande coiffe fait son entrée dans la salle de classe.



C'est Zenie !

Elle est méconnaissable avec son costume et son maquillage.

Mira voit qu'elle est très mal à l'aise.

— Je suis originaire du Mizoram, dit Zenie, l'un des vingt-neuf États indiens.

Tous les élèves l'écoutent attentivement. Ils ne l'ont jamais beaucoup entendue parler.

— Je porte un puanchei et je vais vous montrer une danse de chez moi qui s'appelle le chheilham.



Miss Salma met de la musique.
Zenie entame alors sa danse avec
beaucoup de grâce et d'entrain.

Certains élèves ricanent, mais
elle les ignore. Elle s'amuse
tellement que rien ne peut
l'arrêter.

Miss Salma se met à danser
aussi. Certains élèves se joignent
à elles. D'autres, comme Mira,
tapent dans leurs mains en
rythme.

Tout le monde s'amuse !



Lorsque la musique s'arrête, Zenie arrête de danser. Un silence s'abat dans la salle de classe.

Miss Salma applaudit, bientôt imitée par tous les élèves.

Dans le bus, en rentrant de l'école ce soir-là, Zenie est enchantée.

— Tu avais raison, Mira, dit-elle. C'est bien d'être différente.

Plus aucun élève ne se moque de Zenie désormais.

Elle est devenue l'une des leurs.

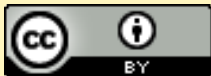
Story Attribution:

This story: La Nouvelle is translated by [Sak Untala](#). The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'The New Girl', by [Srividhya Venkat](#). © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Illustration Attributions:

Cover page: [A girl's silhouette against flowers and clouds](#) by [Sayan Mukherjee](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A group of school children standing outside their bus](#) by [Sayan Mukherjee](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A teacher and two school children looking at a girl in the class](#) by [Sayan Mukherjee](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Two girls having a meal together](#) by [Sayan Mukherjee](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [A school going girl shouts at a boy in a group](#), by [Sayan Mukherjee](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A student talking to another in a class](#), by [Sayan Mukherjee](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A girl in deep thought with a woman taking a picture of children in the background](#), by [Sayan Mukherjee](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A girl watching two people doing a regional dance](#), by [Sayan Mukherjee](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [A girl giving a presentation](#), by [Sayan Mukherjee](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [A girl with a traditional headgear in front of a crowd](#), by [Sayan Mukherjee](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Illustration Attributions:

Page 11: [A girl with a headgear, and a woman clapping](#) by [Sayan Mukherjee](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Group of children talking to each other in a bus](#) by [Sayan Mukherjee](#) © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

La Nouvelle

(French)

Il y a une nouvelle dans la classe de Mira. Tous les élèves l'insultent car elle a l'air différent d'eux. Mais doit-on tous se ressembler ?

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!